



DRUŠTVO SLOVENSКИH KNJIŽEVNIH PREVAVALCEV
SLOVENIAN ASSOCIATION OF LITERARY TRANSLATORS

O nagradi Vasje Cerarja

Društvo slovenskih književnih prevajalcev je leta 2021 ustanovilo novo stanovsko nagrado za najkakovostnejše prevode mladinskih leposlovnih besedil iz tujih jezikov v slovenščino, ki jo je prvič podelilo leta 2022. Nagrada je poimenovana po uglednem prevajalcu mladinske književnosti in uredniku **Vasji Cerarju (1959–2006)**, ki je na založbi Mladinska knjiga, kjer je služboval, obogatil zbirke za mladino z naborom klasičnih in sodobnih del iz zakladnice svetovne literature, pri čemer se je ozrl tudi po nam dotlej manj znanih književnostih. V slovensko književnost je vpeljal sodobno mladinsko problemsko literaturo in tudi slovenske mladinske avtorje spodbujal k pisanju tovrstnih del. Vasja Cerar je bil tudi skrben in potrpežljiv mentor številnim prevajalkam in prevajalcem, ki jih je navdušil za prevajanje mladinske književnosti v želji, da se v Sloveniji ohrani, nadaljuje in nadgradi tradicija kakovostnega prevajanja za mladino, saj so dobro prevedena literarna dela pomemben dejavnik pri vzgoji mladih bralcev in razvoju njihove bralne pismenosti.

Prvo nagrado Vasje Cerarja za najboljši **prevod slikanice** je leta 2022 prejel **Milan Dekleva** za prevoda slikanic Rachel Bright *Lev v srcu* (Morfemplus, 2018) in *Veveričji prepir* (Morfemplus, 2021); nominirani so bili prevajalec in prevajalki **Igor Saksida in Barbara Pregelj** za prevod zbirke *12 pesmi* Federica Garcíe Lorce (založba Malinc, 2020) ter **Aleksandra Kocmut** za prevod slikanice s pesmimi *Divja simfonija* Dana Browna (založba Modrijan, 2021).

Leta 2023 je v kategoriji **besedil za mlade bralce do 12 let** nagrado prejela **Nada Grošelj** za prevod dela *November v Mumindolu* Tove Jansson (Mladinska knjiga, 2019); nominirani sta bili prevajalki **Diana Pungeršič** za delo *Zatipk in Flek*, ki sta ga napisala Tomáš Končinský in Barbora Klárová (Miš, 2021), ter **Mateja Seliškar Kenda** za delo *Lučka* Annet Schaap (Sanje, 2019).

Leta 2024 je v kategoriji **prevodnega stripa za otroke in mladino** nagrado prejel prevajalec **Boštjan Gorenc - Pižama** za izjemen prevod stripovske serije *Pasji mož* avtorja Dava Pilkeyja, ki izhaja pri Mladinski knjigi, in sicer za naslednje dele te serije: *Kažin in kazen* (2021), *22 kaveljcev* (2021), *Materin vrh* (2022) in *Dvajset tisoč bolh pod morjem* (2023). Nominirana sta bila prevajalec **Izar Lunaček** za prevod stripov *Graščina. Zlati časi* in *Graščina. Somrak* avtorjev Joanna Sfarja, Lewisa Trondheima, Manuja Larceneta in Kerascoët (Graffit in Zavod Stripolis, 2020 in 2022); in prevajalka **Špela Žakelj** za prevod stripov iz serije Asterix, in sicer *Obelix in družabniki* Renéja Goscinnyja in Alberta Uderza ter *Poglarjeva hči* Jeana-Yvesa Ferrija in Didiera Conrada (Graffit, 2022).

Leta 2025 pa je v kategoriji **besedil za mlade bralce, starejše od 12 let**, nagrado prejela prevajalka **Katja Zakrajšek** za prevod romana v verzih *Pesnica X* Elizabeth Acevedo (Morfemplus, 2024). Nominirani sta bili še prevajalka **Stana Anželj** za prevod romanov *Cunami v glavi* Erika Woutersa (Pivec, 2024) in *Odpor* Wilme Geldof (Miš, 2024) ter prevajalka **Tina Mahkota** za prevod kratkoprozne zbirke *Poglej na obe strani* Jasona Reynoldsa (Morfemplus, 2024).

Nagrada za najbolj uspele prevode za mlade bralce prebira med žanrsko raznovrstnimi deli, namenjenimi različnim starostnim skupinam. Z letošnjim letom vstopamo v nov petletni cikel, v katerem bo nagrada vsako leto namenjena eni izmed naslednjih kategorij: otroška in mladinska stvarna literatura, slikanica, leposlovje za bralce od 5 do 9 let, od 9 do 14 let ter za starejše od 14 let. Če smo si v prejšnjem štiriletnem ciklu poleg prevodov za različne starostne skupine podrobneje ogledali prevodno produkcijo na področju stripa, smo se tokrat odločili pozornost nameniti prevodom otroške in mladinske stvarne literature, ki je pogosto spregledan, a v pedagoškem in didaktičnem smislu izjemno pomemben, formativen žanr literature za mlade bralce.

Tričlanska komisija v sestavi **Ana Barič Moder** (predsednica), **Maja Kraigher** (članica) in **Diana Pungeršič** (članica) je letos izbrala tri nominiranke in prevode. Za nagrado se potegujejo prevajalke: **Stana Anželj** za delo *Zgodba o matematiki za življenje* avtorjev Edwarda van de Vendela in Ionice Smeets (Mladinska knjiga, 2025), **Staša Pavlovič** za prevod ilustrirane enciklopedije *Pod zemljo, pod vodo* avtorjev Aleksandre Mizieliške in Daniela Mizieliškega (Mladinska knjiga, 2021) in **Jasmina Žgank** za prevod poučne knjige za mladino *Z vsemi čuti!* avtorja Philippa Nessmanna (Miš, 2022).

Komisija je letos izbirala med prispelimi predlogi založb, kulturnih ustanov in posameznikov ter na podlagi evidenčnega seznama COBISS za predvideno kategorijo, ob čemer je pregledala ok. **350 prevedenih del**, izdanih med letoma 2021 in 2025, ki so ustrezala danim kriterijem.

Prejemnika oz. prejemnico nagrade Vasje Cerarja za leto 2026 bomo razglasili v sodelovanju z novim partnerjem nagrade, zavodom Divja misel, in sicer konec maja v sklopu prireditev Sejma na zraku, ki ga organizira pisarna Ljubljane, Unescovega mesta literature.

Nagrada Vasje Cerarja je del programa literarnih prireditev DSKP, ki ga sofinancira Javna agencija za knjigo Republike Slovenije. Partner nagrade in soorganizator dogodkov je pisarna Ljubljane, Unescovega mesta literature.

